

### **Когнитивные аспекты устного перевода: порождение речи и восприятие**

Современный межкультурный звучащий дискурс представляет собой сложное единство лингвистических, социокультурных, психолингвистических, этнических, индивидуальных коммуникативно-функциональных характеристик. Само понятие «звучащий дискурс» рассматривается как объект междисциплинарного научного и методического исследования и требует комплексного подхода различных наук: лингвистики, психолингвистики, социолингвистики, лингводидактики, акустики, этнолингвистики, теории и практики перевода. Это во многом связано с тем, что в конце XX - начале XXI века в лингвистике речи произошло изменение направления научного поиска: на смену строгому по-уровневому, стратифицированному научному анализу пришло комплексное, полифункциональное, системное рассмотрение явлений.

Устный перевод рассматривается нами как один из видов социально-коммуникативного межкультурного общения трех субъектов по обмену различными информационными данными с целью кодировки и перекодировки знаковой информации для обретения взаимопонимания.

Лингвистика речи, или речеведение, и все связанные с ней проблемы, в отличие от языкознания или языковедения, базировавшегося на изучении, в основном, письменного языка, всё ещё мало и недостаточно исследована (см., например, утверждение Ф. де Соссюра о том, что единственным предметом лингвистики является язык).

Чтобы проникнуть в суть звучащего дискурса, описать его когнитивные характеристики, выделить составляющие его единицы, представляющие различные типы лингвокультур и социокультур, прежде всего необходимо обратиться к механизмам порождения и восприятия билингвального и бикультурного (или поликультурного) высказывания и текста, вычленив его универсальные, типологические (объединяющие группу языков) и национально-специфические признаки.

Каковы же универсальные характеристики звучащего дискурса? Начнем с фонетики.

Несмотря на то, что восприятие звучащей речи представляет собой сложный, комплексный процесс, следует заметить, что оно последовательно стратифицировано. Если признается иерархия уровней лингвистической информации, то должна быть иерархия и воспринимаемых характеристик речевого сигнала. Об иерархичности восприятия речи свидетельствует разная степень осознаваемости лексических и грамматических значений.

Иерархичность восприятия отражает прежде всего иерархию интонационной значимости синтагм, коммуникативных подтипов, коммуникативные типы и текст.

Разные коммуникативные типы высказываний осознаются лучше, чем их подтипы и входящие в состав синтагмы.

Высокая надежность идентификации общего вопроса доказывает его относительную универсальность.

Высокая надежность идентификации побуждения как в противоположении сообщению, так и в ряду других речевых стимулов, также доказывает его относительную универсальность.

Противопоставленность предикативной синтагмы номинативной (вспомним хрестоматийный пример Н.С. Трубецкого: люди, звери, птицы и люди – звери) и их дифференциация позволяет спрогнозировать гетерогенность интонационных средств в текстах различных регистров: информативного (это может быть информационный, научный текст), так и изобразительного регистров (это может быть описательный художественный, научный текст).

Немаловажный вопрос в анализе звучащего дискурса заключается также в том, какая единица является минимальной универсально распространенной единицей членения звукового потока, а также минимальным носителем интонационной, а следовательно, текстовой информации. По всей видимости, такой единицей является синтагма. Именно синтагматическое членение является универсальным грамматическим способом выражения синтаксических связей.

В процессе устной межкультурной коммуникации (в том числе и при устном переводе любого типа) происходит постоянная реинтерпретация и перекодировка интонационных признаков, здесь перестраивается традиционная картина взаимоотношения дифференциальных и интегральных признаков, соотношение важного и неважного, взаимодействие говорящего и слушающего, установление или неустановление контакта и, как следствие, достижение или недостижение взаимопонимания. С позиции межкультурной коммуникации признаки, обычно трактуемые как несущественные, незначимые в традиционной лингвистике, оказываются важными, нужными не только между представителями различных лингвокультур, но и между представителями разных социальных, возрастных, культурных, этнических страт внутри одного поликультурного общества.

Наблюдается различие перцептивной картины восприятия речевого сигнала разных субъектов переводческой межкультурной коммуникации. Бывает трудно представить себе, что непонимание может вызвать даже громкость речи. Так, известно, русские преподаватели любят говорить в аудитории громко, ясно, четко — так, чтобы всем всё было понятно. Однако студенты из Таиланда один раз пожаловались на

такого преподавателя. Что же им не понравилось? Оказывается, громкость голоса преподавателя они восприняли как грубость, оскорбление. «Она кричит на нас» — такова была суть их претензии (пример С.Г. Тер-Минасовой).

В связи с этим ясно осознается актуальность проблемы создания адекватной картины восприятия речевого сигнала у представителей различных лингвокультур (особенно это актуально для устных переводчиков).